

Соколёнок



4/2024

июль – август

Пазы



КЪЮБ ВАЗЛИК САБАН БИЦИДАРИЗ АДАБГЪУРАЙИ ДАГЪУСТАН РЕСПУБЛИКАЙИН ЖУРНАЛ



1999-2024

ДАГЪУСТАНДИН ХАЛКЪАРИН ИГИТВАЛИН 25 ЙИС.

Дагъустандин халкъари чпин жилиин вари дюн'яйиан уч духънайи гъачагъарин
яракълу дестйир дагъитмиш аплбан 25 йисандин юбилей къайд аплұра.



ДАБТИУБ- АДАБТИУБ

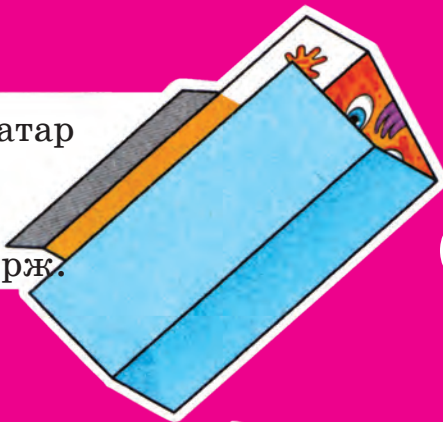
ГЪАЧАЙ, ВАРДАРИ ЯЛХЪВНАР
АПУРХЪА!

Лазим шлу шей'ар:
убрушв ва клей.

—— АдабтІ
- - - Бирж

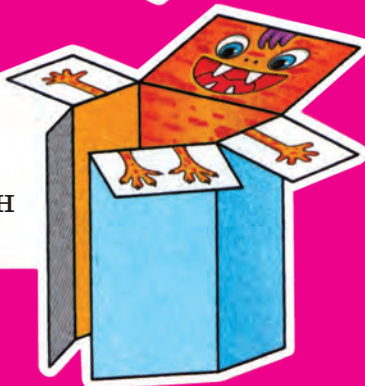
1

Уюнжагъдин алатар
адатІ ва, къатІ
цІарниинди
дизигнайиси, бирж.



2

Вари рангну
абкнайи шикил
айишвахънакъан
адабтІ ва бирж.



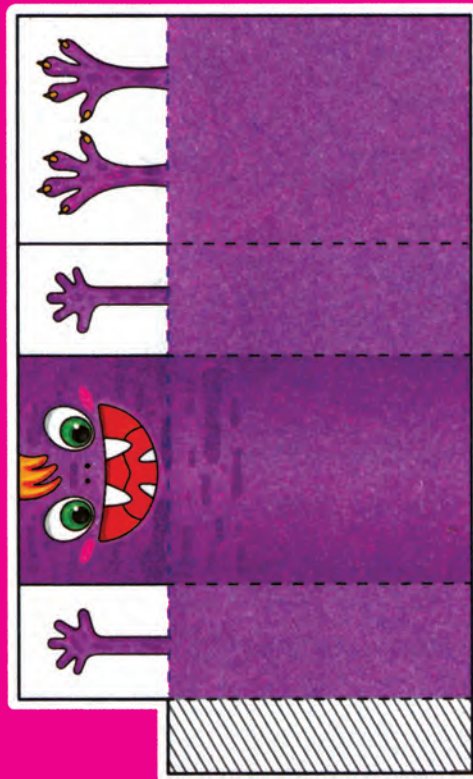
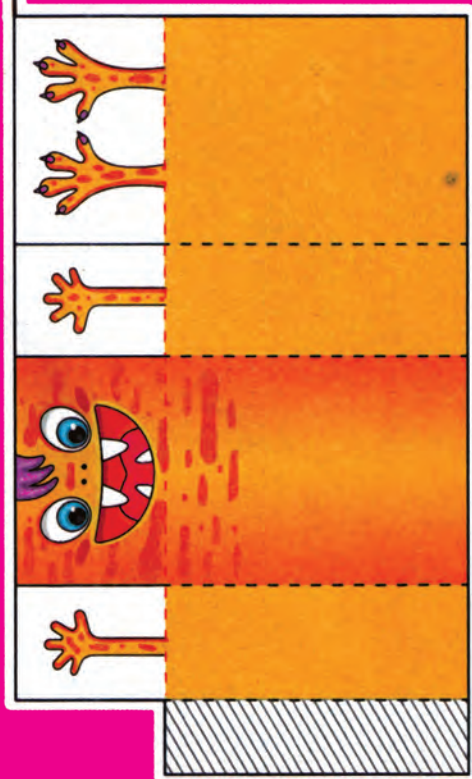
3

Уюнжагъ
айтІлан
апІин ва
кабс.



4

Заан ва асккан гъирагъар
саб терефнаан тмуну
терефназди ришв ва
мяъли апІин.



Пянці-
пянці -
Пянціу!



"ГъютІрахъим"
журналиан

Халкыдун гаднан гаварар Я дажи, дажи

– Я дажи, дажи!

– Ай!

– Гьадму яв улар учуз захарди чава!

– Агьи-агьи, – гъибшу дажи, – Инкълар-къркълар, узу учвуз улар тувган, гъипну улигъ хъапІрайи узуз рякъ рябкъ-дар аьхир! Узу гъапІди?

– Я дажи, дажи!

– Ай, фу вуячв?

– Яв ибар учуз муччварди чава!

– Инкълар-къркълар, гъиаь, гъиаь, – апІури ибшуз хъюбгъю дажи, – Узу гъапІза, йиз гъудгъи гъапІди, узу кар хъибган?

– Я дажи, дажи! Яв ликар учуз бакълукърди чава!

– Инкълар-къркълар, учвуз ликар тувган, узу гъапІза? Йиз эйсийи гъапІди? Рягъниккна, базариз, гакІвлариз ва жара ляхнариз гъягъруган, дугъу уз'ин чаз ккунибкъан гъагъ иливуру. Гъитайчва йиз ликар узуз!

– Я дажи, дажи! Яв рижв учуз мургулди чава!

– Гъиаь, гъиаь, инкълар-къркълар! Йиз рижв учвуз тувган, узуз къацІар апІру жаглугар, чІамччар фици хъутІурккуза?

– Я дажи, дажи, яв лиъ учуз бархалди чава!

– Йиз лиъ учвуз бархалди тувган, узу йибкІиди. Узу адруган, йиз гъудгъи гъапІди?

– Я дажи, дажи, гьадму яв кІул учуз йигъагди чава!

– Пагъ, баяр, узу учвуз йиз кІул тувиш, йиз ликар гъягъидар, рижв рибшвидар, ибариз ебхъдар, жандак дубкІну дабхъиди. Хъа узу гъапІди?

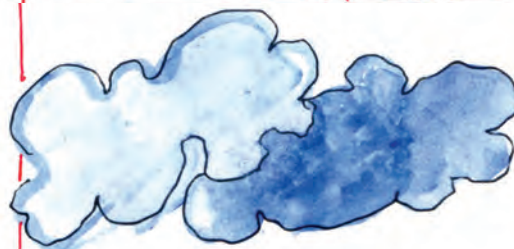


– Я дажи, дажи, яв рудрар учуз тІурнарди чава!

– Инкълар-къркълар, узу гъялалди гъибтайчва. Архъ дубзну, гиниб аьхю хъуз гъибтну, думу дубшвну, дагриъ убтІуз ивну, дебццну, гъаш дапІну, учвуз ужудар тІурнар апІинай, – дупну, «гъиаь, гъиаь» гъарйир дапІну, дажи гъебгну гъубшу.

Тавасаран Халкьдин Мисалар

Гаф аьгьдрур ялгъузди деур.
Гаф аьгьдрури жарар биябур
апIуру.
Гаф аьгъю кас гафнахъ лицдар.
Гаф гарччилсиб ву – йивуру.



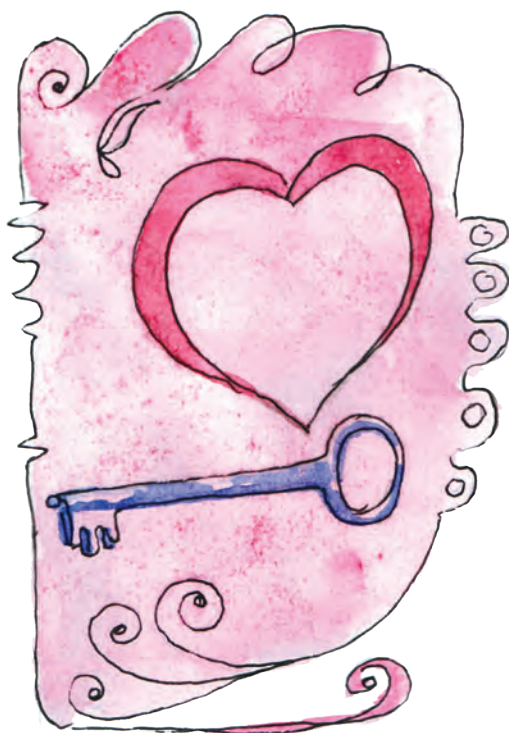
Гаф кам гъапIиш, мяъли мяълиди
гъубздар.
Гаф кIван ачрар ву.

Гаф гафну хур, гъагъ – дажди.
Гаф дучIвубкъну дапIну ккунду.
Гаф жакъв дар, хъана мукъаз
хътабкдар.



Гаф кIван гъаравул ву.
Гаф кIуруган, жилиз лигрурихъан
ярла йихъ.
Гаф сифте дубжну ккун, хъа –
адапIну.
Гаф ухди гъапиринуб ву.

Гафар аькъвлин уьлчмйир ву.
 Гафар – аьхюдар, ляхнар –
 бицИдар.
 Гафар вуяв, дарш афрар?
 Гафар дапІну, фикир мапІан; фи-
 кир дапІну, гафар апІин.
 Гафар дарапІрудар накъварик
 шулу.
 Гафар ктайиш, хъютар-къяркъра-
 рира гъитдайву.
 Гафар уччвудар кайири, никк
 ккидрибтур.
 Гафар – фараш, ляхнар – яваш.



Гафар шириндар, аьмлар суландар.
 Гафариъ – устад, ляхнариъ – мур-
 дал.
 Гафари фун адрабцІур.
 Гафарик хлинцар кашул, кІур.
 Гафназ – гъагъир, ляхниз пчІур
 йихъ.
 Гафназ – дирбаш, ляхниз – угъ-
 раш.
 Гафнан – ацІу йишвкан, нирин
 чІилли йишвкан кудучІв.



Гафниинди вари кагъру.
 Гафну бецІ дарапІуриз, варжийира
 бецІ дарапІур.
 Гафну зиян дарапІуриз, гюллийири-
 ра зиян дарапІур.
 Гафну зиян дарапІуриз, ханжалира
 зиян дарапІур.
 Гафну иццру дарапІуриз, маргъ-
 лира иццру дарапІур.





Дагъустандин халкъдин шаир СтIал Сулейман совет деврин лезги литературайин биначи ву. Думу улихъдин Кюре округдин (гъамусдин Сулейман-Стальский район) Асккан СтIаларин гъулаъ касиб нежбрин хизандиъ 1869-пи йисан бабкан гъахъну. Сулейман лап бицIиди имиди йитим шулу.

Гизаф вахтари саб къацI улихъ лицури Сулейман багъри йишвариан удучIвну ярхлариз гъягъбакк ккуркъру. Душваритъ фягълавал апIури, думу аъжуз халкъдин гъагъи уъмрихъди багъханси таниш шулу.

СтIал Сулейманди чан сабпи шиърар гъеле 1900-пи йисари яратмиш апIуру. Дураритъ шаири касиб халкъдин читин гъялнакан, варлуйирин инсафсузваликан, гъадму деврин аъдалатсузваликан бикIура.

Ахъю Октябрин революция Сулейманди аьшкълуди къар-



шуламиш апІуру, думу Совет гьюкмин терефкар шулу. Думу вахтари гьидикІу шиърариъ шаири Совет гьюкмин, фягъ-ла классдин, партийин тярифар апІури, кюгъне пис аьдатар пислемиш апІура.

Гъи СтІал Сулеймандин эсерар ихъ вари уьлкейиъ машгъур ву. Дугъан яратмиш апІбар халкъарин яркъу гъатариз хуш ву. Дураар уьлкейин гизаф чІалариз илтІикІна.

СтІал Сулейманди сабан чакан гъам-ци гъапнийи: «Узу анжагъ лезгйирин

вая анжагъ кавказлуйирин шаир дарза, гъаз гъапиш узу уьру эскриз мяълийир кІураза. Уьру эскер Москвайиъра, Самаркандиъра, дагълариъра, дюзена-риъра сар ву. Узу комсомолиз мяълийир кІураза, хъа гуржйирин комсомолра, ла-карин комсомолра саб ву. Гъаци гъабши-ган, узу анжагъ лезгйирин шаиртІан дар-ди дарза, узу вари халкъарин шаир вуза.

СтІал Сулейман 1937-пи йисан кеч-миш гъахъну.



Бахтавар йигъар аьгъдайхъуз

Юлдаш, улихъна вахтари
Мектеб, мялимар адайхъуз.
Инсанвалин къайдйир дугъри,
Бахтавар йигъар аьгъдайхъуз.

Варлуйириз туври илим,
Малла шуйи гъулан мялим.
Ихъ уьмур вуй кур ва йитим –
Хайирлу хабрар аьгъдайхъуз.

Инсафсуз вуй азгъун кулак.
Хил дибисну, миж капІну кІвак,
Адай халкъдиз улупрур акв.
Наан аш гъякъ рякъ, аьгъдайхъуз.

Алди чан къял'ин гъагъи юк,
Шуйи ихъ халкъ дючІюбкъну юкІв.
Фягъла касра дайинхъа лукІ?
Дугъри, сагъ фикрар аьгъдайхъуз.

Дишагъли вуй лапра бахтсуз.
Ляхнарихъан чан къадарсуз
Мюгълет бихъдай улкъан абццуз –
Факъирин гъайгъу аьгъдайхъуз.

Уж'вал гъябкъюр дар Сулейман –
Гъабхъну къисмат чаз вахт яман.
Кагъаз, къалам гъич сабанкъан
БицІидарин хлиъ аьгъдайхъуз.



Агъакерим Агъагагашев Суйлу Сулейман

Гафар дапІну гизаф дадлу,
Кюре мягъял гъапІур адлу.
Халкъарин суйлу Сулейман,
Дагъларин буйлу Сулейман.

Сифте мяъли гъапир учуз,
Уву вува багъа учуз.
Яв гъадри, ав, гъира ачуз,
Ахсрарин бюлбюл, Сулейман

Урхбахъ уву киву дарсар,
УчІру шули айич сарсар.
Ув'инди ву гъи ич фурсар,
Шиърарин сагъиб, Сулейман.

Марцц апІури кюгъне лекйир,
СатІи шула вари уълкйир,
Яв гюмбетдин ал кюкйир
Диври ача гъи, Сулейман.



Асламбет Везиров

Сулейман

Кечмиш гъахъиган Сулейман,
Ихъ шад юкІвар гъахъний пашман.
Гъяри уларилан нивгъар,
Гъишнийи гизаф инсанар.

Шаир вуй Сулейман аба,
Вуйи думу ухъуз багъа.
Дугъан гюрчег вуйи шиърар,
Гъерхъган шад шуйи ихъ юкІвар.

Гафнан устад, кІван инженер,
«20-пи варж йисандин Гомер»
Вуйи ихъ СтІал Сулейман
Гъягъюз гъайиф ихъ арай'ан.

Сулеймандин ширин гафар
Ихъ кІваълан зат гъягърудар дар,
Илимдаршра чаин нефес,
ХътабтІруб дар гъич дугъан сес.

Аьгъягъ Имамов

Сулейман Стаљскийиз

Дубхъну а гъи тамам сад йис,
ДукІну ихъ шаир Сулейман.
Гъарсаб гаф вуй гъизил халис
Ширин мелз, шаир Сулейман.

Къанна цІургуд гъапи йисан,
Къанна шубуд ноябрь йигъан
Ихъ аку вуй дюн'яйилан
Гъушну ихъ, шаир Сулейман.

Гъарсаб сюгъбат вуйи ширин,
Аьгъяйи гъарсаб ляхин дерин
Лап кІваантІан ихъ партияйин,
Кюмекчи, шаир Сулейман.

Думу чав вуй гъякъ сар инсан,
Аьгъяйи дугъаз дустна-душман.
Ихъ аба Сталиндикан,
Шиир гъапи, шаир Сулейман.

Гъарсаб ляхниъ вуйи зирек,
Мелзра вуй чан девриз герек.
Социализмайин сар дестег
Вуйи ихъ шаир Сулейман.

Дуст вуй думу бютюн халкъдин,
Устад вуй багъа гафарин.
Гъам ихъ вождь вуй Сталиндин,
Ляхниз фида вуйи, Сулейман.



Къазиаьрмагъ Рамазановъ Стіал - Сулеймандинз

Халкъарин сагъ фикриз тялукъ,
Гафарин устад, Сулейман.
Вардиз ширин дубхъна, ашукъ,
Яв шиъарин дад, Сулейман.

Руб кубччвуйва, дарди инсаф.
Нягъякъвалар ашра гизаф
УчІруб вуяв алмазси гаф,
Аьгъдаршра савад, Сулейман.

Ляхин марцци, гафар дугъру,
Шиърар кІури яв ишигълу,
Халкъ гъунарлу ва гъам варлу
Хъуб вуй яв макъсад, Сулейман.

Уву ктагъу гафар гюрчег
Духъну а гъи вари герчег.
КучІлин агъу айи челег
Гъабхъну юкъуб пат, Сулейман.

Аьгъю шуйвуз душмнин фендер,
Ва туврурин халкъдиз дердер.
КуркІну яв цІа кайи бендер,
Дурар шуйи радд, Сулейман

Гъаврикк ккадру авам хараб
АпІуз зирек вуйва аьжаб.
Яв гъякъ гафар ву гъи гъарсаб
Йиз ляхнин алат, Сулейман.

КкапІну вари аьхю Ватан,
Шиърар кІури марцци кІваан,
Машгъур гъапІва яв Лезгистан,
ЮкІвар шлубси шад, Сулейман.

НакІвдиъ уву архаинди
Дахънашра, кІваин уърхиди
Гавагъирар гъурху касди
Яв гъунарлу ад, Сулейман.



Цііи китабарин жергейиъ

Саади Ражабов

БАГЪРИ ГЪУЛ



Гъерхган, гъаз гъамкъан ккундувуз, кІури, гъул,
КІваин шулу хутІлиъ гъапІу изнин хул.
Нежбер, къюб йиц, дуруц, урхъин ярхи тІул,
Ругдигъян за гъабхъи дяхнин гъатху кІул.

Фикриз гъюра хъубкънайи буллугъ мягъсул,
АмкІ адабхъну, уч апІурайи чпин дул.
Багълар, бистІнар, мейвйир духъну айи бул,
Гъар хизанди сурсатну абцІрайи фур.

Вахтари цІйи гъапІну ич йирси гъул,
ХутІлариъра убзури имдар мягъсул.
Саб аьгъязуз. Гъубзру гъулан чан асул –
Йиз ккунивалра дидихъна цІиб даршул.

Ав. Гизаф ккундузуз багъри бицІи гъул,
Абгурза йишвнура дидин рякъдин хул.
Вазлин нурари аку дапІна гъарзун чІул,
Дадайи хъапІра рубдихъ лизи мурсул...



ГЪЗИЛИН БАГЪ

Магъа йиз улихъ аьлхъюра табиаьт,
Алабхъну чаин чру атІласдин палат.
Чрушназ лигура укІу заварилан
Гъалин дифар, за гъахъидар дагъдилан.

Хъабалгна заварин, жиларин палат –
Улупура дурари чпин мясляьт.
Зав’ан ахъра аку нулар марццишнан.
Дифар рякъюра, дарагъну, ярхлаан.

Ригъдин чарх гъябгъюра кади гъяракат,
Дигиш шулайси ву заварин нугъат.
Рагъурадар дифар чиб али йишвлан,
Ригъди йивна дурариз ширар рангнан.

Дагълариъ багахъ шула лавландин вахт,
Йиз бицІи худлиз завуъ ряккъюра бахт.
Мюгътал улар улупну, гьерхра узхъан –
ГъапІруб вуш зав’ин гъизилин багъ уткан...

Ахсрариккди худул ряккъюразуз чІат,
Мукъан ухди гъудужвур дар гъийиз зат.
Шураз дябкъна гъизилин багъдиъ нивкІкан,
Паччагъдин бали хъапІри тІубахъ тІублан.

Разивали гужли дапІна кІван къувват
Гъяйранвали рабчІура шуран сурат.
Кив, кІур, узуз чазра багъ дифарикан,
Завлан тІирхну, бисуз хилар чан бахтнан.



БАГЪА САВКЪАТАР

Багъа савкъат – халачи гъубзна бабхъан,
Вахтари кучнадар чешнейик уткан.
ЮкІв шад апІру мани рангар гъяркъиган,
Ебхъуру дишлади нугъат зегъметнан.

Кебхна думу халачи цалик ич хлан
КуркІна дидик хилар Ушура бабан.
Кебхна гапур му халачийин заълан,
Ражаб абайи идибтІуб чан къял'ан.

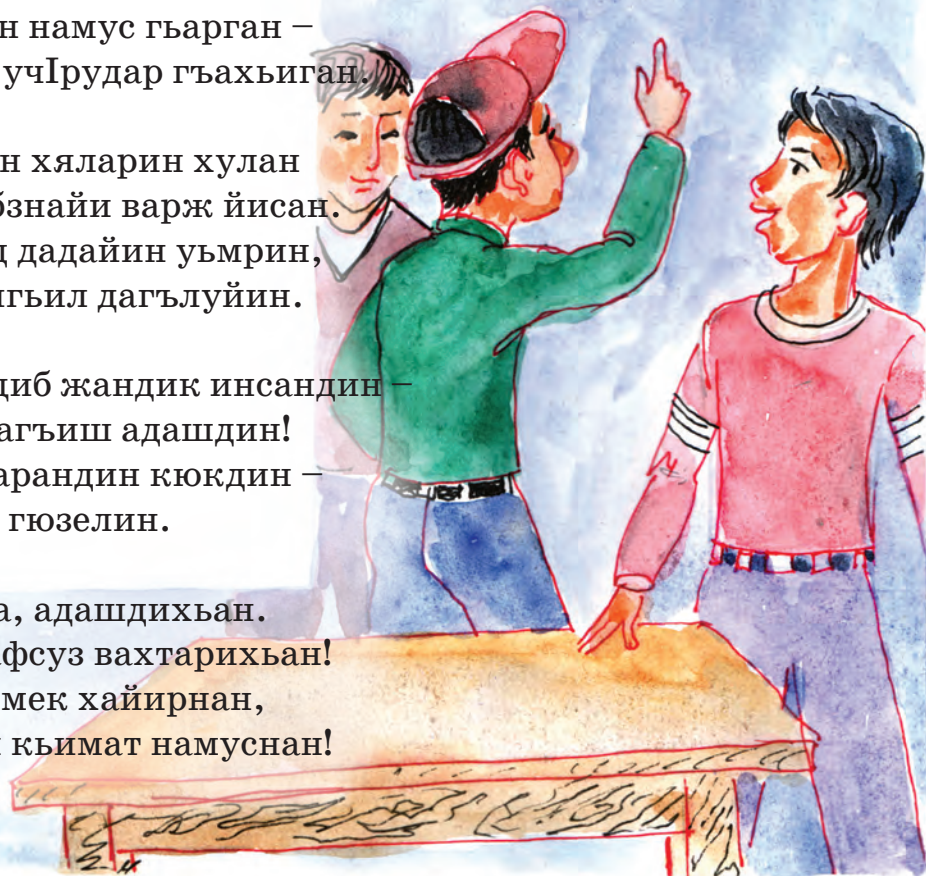
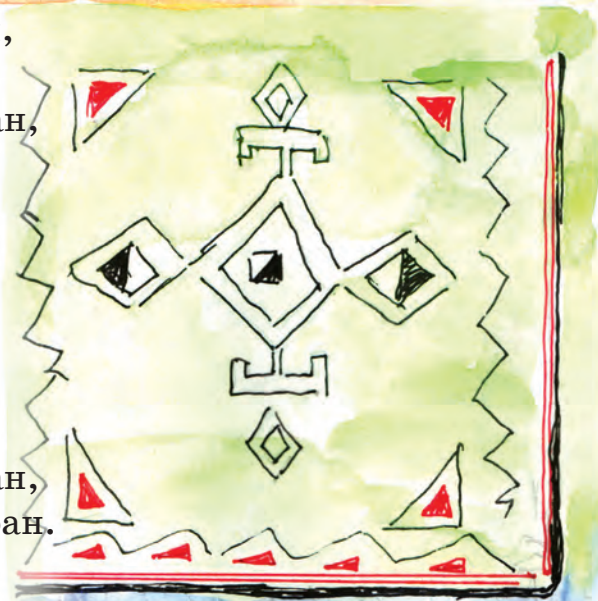
Гаприн гъашар, кІарза, балгна лап уткан,
Кайи накъишар гъяркъган, шулу гъяйран.
Гъизилин, арснан нурар гъюра цалкан,
Илдандин сес ебхъуру, мурзнак кучган.

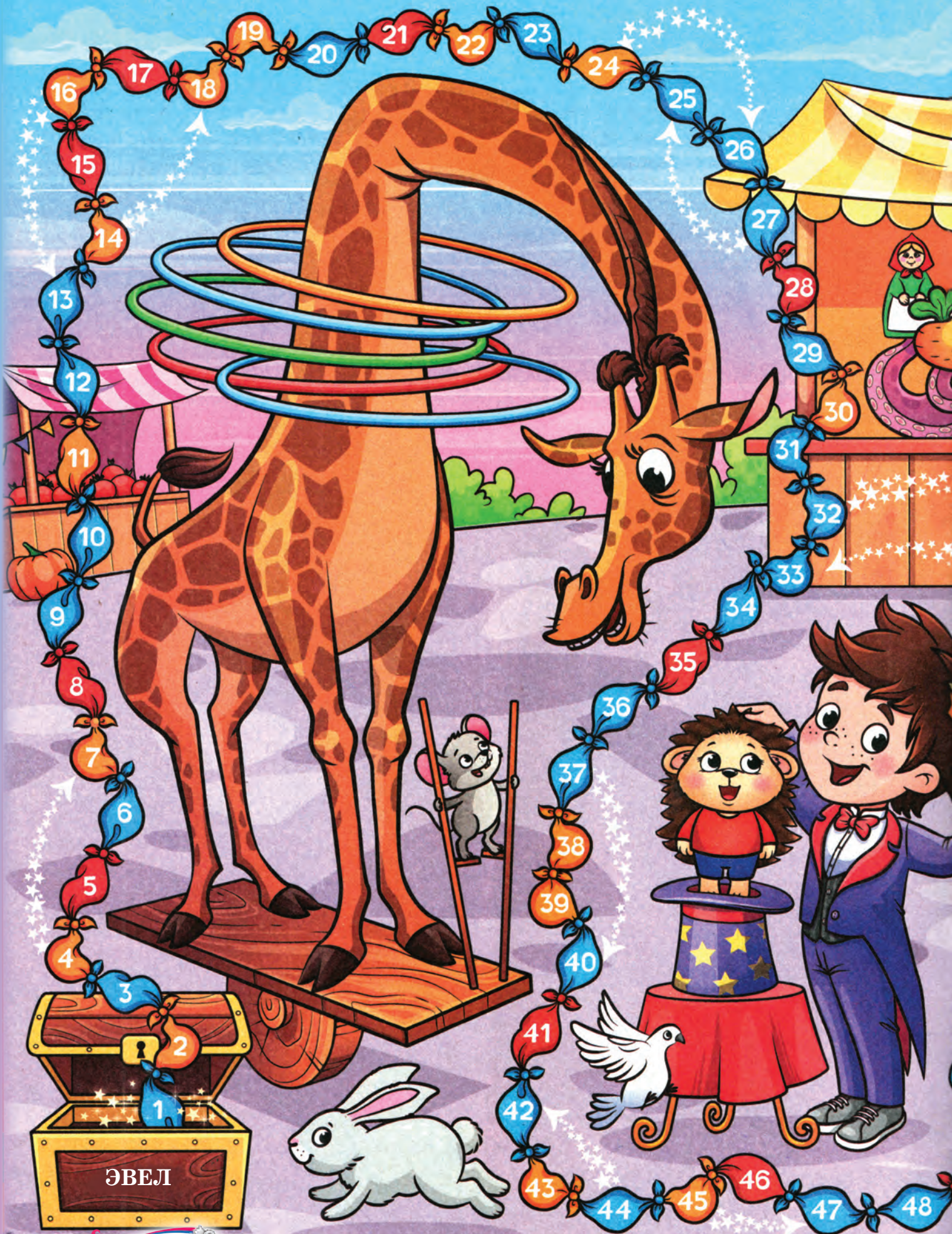
Гапур гъяцІли гъапІнийкІан, яраб, фукъан?
Илдан ифдиан гъабхъуншул швнубсабан.
Йиз абайи гъюбхну чан намус гъарган –
Къюр юлдшин юкІвар учІрудар гъахъиган.

ВартІан уткан йишв'ин хяларин хулан
Рябкъюра гюзгю, гъубзнайи варж йисан.
Гъабхъну думу шагъид дадайин уъмрин,
Адахлуйиз багъиш жигъил дагълуйин.

ЮкІв ву вартІан марцциб жандик инсандин –
КІваз ухшар айиб ву багъиш адашдин!
Акуб гъабхъну уъмур арандин кюкдин –
Лигура гюзгдиан улар гюзелин.

Савкъатар гъафну дада, адашдихъан.
Гъапну: «Уърхъй инсафсуз вахтарихъан!
Тувру дурари чпин кюмек хайирнан,
КІваълан магъапІанай къимат намуснан!





АБЛАМАТНАН ЧАРДАГЪ



"ГъютІрахъим" журналиан



МЕЛАНИН



РИГЪДИН МАНИШНУ КІУЛИН МАЪЛИЗ АРТУХЪ ИФИ ДЕЕБТУБ

– Дада, гъаз бицидарин кІул ригъдихъан дубхну ккунду? – гьерху Асиятди, – Узуз кІул’ин алабхъру хункІ азуз. Диди йиз кІул ригъдихъан уьбхюру.

– Ав, дюз кІурава. Хъадан вахтна ухъу вари гъюлерихъна ва нирарихъна жикІуз гъярахъа. Гужли ригъдин нураи ва мани гъавайи инсанарин бедендиз гизаф тяди тувру. Мани гъабшиган, табариъ айи ифи

кІулихъна гъюру. Инсан думу вахтна ам-рихъан хътахъуб мумкин ву. Гъаддиз гъю-лихъна гъягъруган, жвувахъди четир дубхну ккунду. Даршиш жан, дубгну, уъру шулу ва ригъдин манишну кІулин маълиз артухъ ифи деебтуру, – кІуру дадайи

РИГЪДИН МАНИШНУ КІУЛИН МАЪЛИЗ АРТУХЪ ИФИ ДЕЕЕБТБАН БАДАЛИ ДАПІНУ ККУНИ СЕРЕНЖЕМАР

1. Ригъдикк къаназ кІул’ин хункІ алдарди гъузну ккундар.

2. Хъадан вахтна жандак, чІилли палат алабхъну, дубхну ккунду.

БИЦИ ДУХТРИН НАСИГЪЯТАР

1. Эгер инсандин кІулин маълиз ригъдин манишну артухъ ифи деебт-наш, думу сирин ккайи йишвахъна хъа-ди душну ккунду.

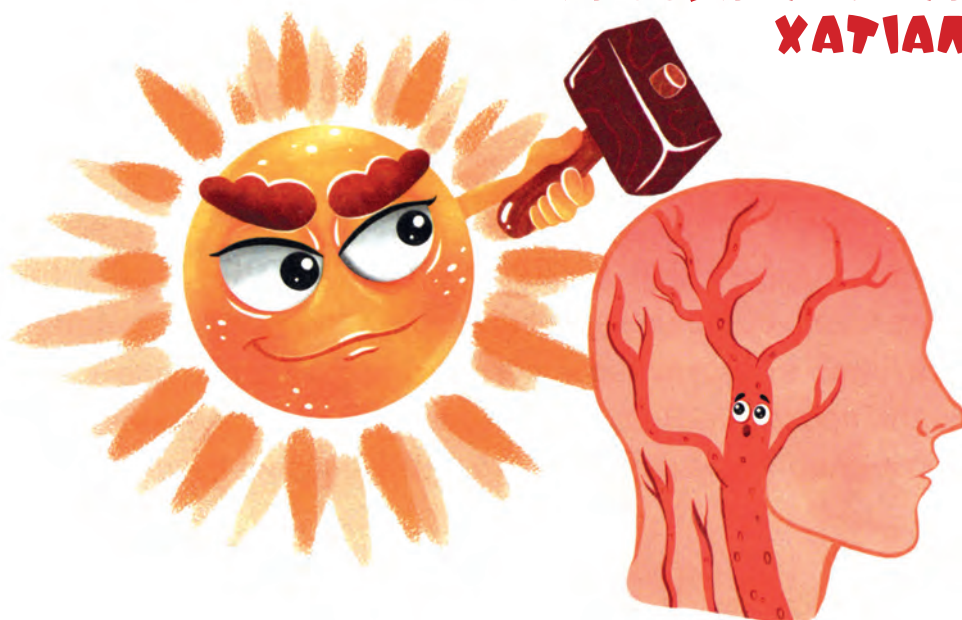
2. Дугъан ликар за дапІну, хъа кІул ис дапІну, жил’ин каъну ккунду.

3. Гъабгъу дасмал дубхну, дугъан кІулан ва гардандилан думу илбижну ккунду.

4. Думу касдиз убхъуз гъабгъу шид тувну ккунду.



РИГЪДИН МАНИВАЛИК КАЙИ ХАТІАЛУВУЛ



Асият телевизориз
лигури дивандиин дус-
найи. Гъи думу гъягъдиз
тамашйир апІуз душна-
дар. Думу улд’ан кми-
кмиди лигурайи, амма
дугъаз гъягъдиъ сар
каскъан рякъюрадайи.

– Гъи гизаф мани-
ди а, – кІурайи дадайи,
– Хураг гъязур дапІну
эрг’вал йивурза. Узузра
мани дубхъна.

– Дада, хѳа манишин ужу ву кІурдайва, гѳаз гизаф маниди вуйиган инсанар хулариф дусра?

– Инсанариз ригѳдин гужли манишин герек дар. Диди кІулин маѳлиз ва жан-диз гуж тувру. Иллагѳки бицІидариз ги-

заф тѳийин апІуру. Дурарин жандин хам чІиллиди ва зѳифди ву, хѳа кІулин маѳра назукди ву. Ригѳдикк гизаф ккади шлу хилар, ликар ва маш варитІан ухди уѳру шулу.

ИНСАНДИН ЖАНДИН ХАМ РИГѳДИН НУРАРИ ДУ-РУБГБАН БАДАЛИ ДАПІНУ ККУНИ СЕРЕНЖЕМАР

1. Гизаф мани йигѳари сейир апІуз чІатна гвачІинган ясана ригѳ алабхѳган, хѳбяхѳган, душну ккунду.
2. ЧІатна гѳягѳруган, сирин апІуз четир гѳадабгѳу ккунду.
3. КІул'ин хункІ алабхѳну ккунду.
4. Ригѳдин нурарихѳан беден, чІилли палат алабхѳну, дѳубхну ккунду.



БИЦІИ ДУХТРИН НАСИГѳЯТАР

1. Эгер ригѳдикк гѳузнѳу жандин хам уѳру гѳабхѳнуш, тѳади душну, жандин гѳаб-гѳу шид улубзну, рягѳят дапІну ккунду.
2. Дасмал кѳяши дапІну, жандак кѳяши дасмлигѳян гѳибиржну ккунду.
3. Уѳру гѳабши хамракан, рягѳят шуз, крем кадатну ккунду.
4. Эгер кІулиз тѳади тѳвну, хѳви дѳубхѳнаш, духтрихѳна душну ккунду.

Заки Ашгемиров

ВАТАНДИН ЖИЯЛАР

– Ватан, Ватан! – сес гъюра йиз мухриан,
Гъар минутдиъ йирхъцур, ургцур ражари.
Ватан, уву гъич дурубшур йиз кIваълан,
Тубан шибкъан уьру шули имиди.

Ватан, Ватан, эй йиз багъри баб Ватан,
Яв суфрайихъ кIураб ацIу дапIназа!
Ватан, Ватан, эй бахтарин гъар – Ватан
Гъи яв къаблин хъцур гъат гъисаб дапIназа.

Гъи яв къабли йицIихъуб кюл деебтна.
Гъарсаб кюли агъзрар'инди таз хури.
Гъи яв ччивар гъар терефназ гъатIарццна,
ТIурфан гъафишра, гучI'вал имдарди.

Гъи яв тазар улурхъура яркварийъ,
ЧIуру вичар шафранариз илтIикIуз,
Гъи яв кюкю уч апIура аьламди,
КIван дарвализ дарман дурарикан хъуз.

Гъи яв суфра гъязур дапIну дебккнава.
Узузси элизра буюр, гъач кIури.
Гъи яв къавлар йиз гъазмайиз гъаънава
Увуз ккуни ялхъван апIин, ерг кIури.



– Ватан, Ватан! – сес гъюра йиз мухриан,
Гъар минутдиъ йирхъцур, ургцур ражари.
Ватан, уву гъич дурубшур йиз кIваълан,
Тубан шибкъан уьру шули имиди.

АБЪИРИЛАН ГЪУБЗНАЙИ ДАРС

Васиятназ вафалу кас
Хасиятназ камаллу шул.
Абъирилан гъубзнайи дарс –
Илмарин шагъ, гъам пайдагъ шул.

Васиятназ кІалиб адар,
Дидиъ асул-хасият а.
Васиятназ гъюкум адар,
Бисру касдиз магъфират а.

Васиятназ капІраза цІар:
Сюгъриъ учІвнай душман хъавухъ.
Думу нефс ву, дидин дамар
Бугъмишди гъит, мапІан ачухъ.



ИЗ ГЪЯЙВНИКАН

Иллагъи, дуст, гъяйван айзуз гъякалсиб,
Адми гъахуй диди, симир гъушруси.
Хасиятра вуй лап кІван хиялсиб,
Гъугъубжвуйи инсандин чІал агъъюбси.

Къяляхъна саб тахсир кабхъний баркавник –
Ул йивури, гъилибкъуйи, гъябгъруган.
Дициб магъи мутму даршлий гъяйвнарик,
Вушра, масу тувза, чара имдруган.

Увура, дуст, гъилиркъури ул миван,
Аьдатар ву гъирагъдилан сес шули.
Уву яв дуст, гъяйвниси, инжик мапІан,
Дуствал масу тувуз шлуб дар гъяйванси.

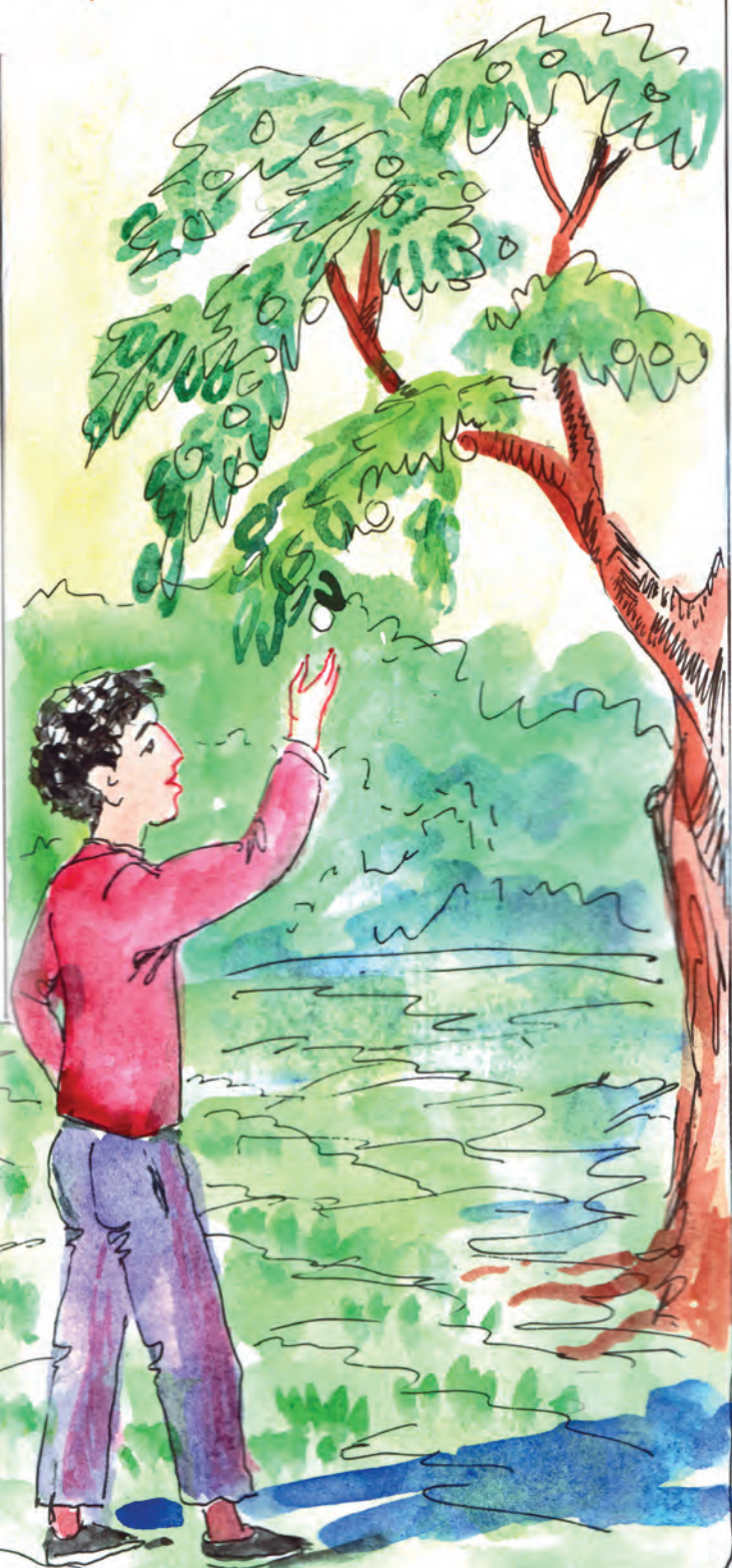


Хасигъятнан чешме

КъутІкъли гъаркнаъ
Ширин кинці шул, тІяаьмлу.
Заз даринхъа
Гъизилгюлра гъибшрайиб!
Зазар гъитну,
Гъаркар-гарар гатІархъну,
Фу вуш лиг ихъ
Игътияжназ гъюрайиб.

Гъаб ичІиб ву
Амма чав уьлдюбгъюра,
Му фу гъикмат
Вуш, назарназ гъадабгъ яв.
Ургурайкъан
Шей'ари акв апІдарда,
Цюхъюм шулу
Сабдиин сабдин ялав.

Му къюб бейтнаъ
Зиддивал а, гъял апІин,
Сир жиниб дар,
Анжагъ дюзди гъаври ахъ.
Хасиятра
Швнуб къисим ву инсандин...
Урх, хъуркъдива
Аьхир дугъри жавабнахъ.



Њирѡуб ЛАВАШ

Саб тукандиз
Гъюри сар кас гъар йигъан
Њирѡуб лаваш
Гъадагъну гъягъюри шул.
Шилнаъ ахъру
Туканци... гъерхру мугъхъан:
– Му яв лавшар
Гъадабгъбан сир фициб шул?

– Узунa йиз хпир,
Учуз кьуб лаваш,
Кьубсана, бурж
Кади, кьяляхъ тувраза.
Кьуб лавашсан
Буржназ тувраза гъардаш,
Мушваъ сарун
Илибку сир фу ахъа?

Аъяндари кѲуру:
Дугъу гъякъ кѲура –
Думу буржлу
Ву абизна чан бабаз.
Кьюрсана чаз
Ккилигурай баяр а.
Дугъри жаваб –
Уву тувнай суалназ.



Антуан де Сент-Экзюпери
Бици паччагъ
(Давам. Эвел гъушу номерариъ).

XXVI

Гъуйдихъан ярхла дарди кюгъне гъвандин цалин гъюрдар гъузнайи. Ляхин ккудубкІган, хъайигъан хябяхъган, узу гъадшв`ина гъафнийза, ва ярхлаъ имиди, ликаarra ирхну, цалин гъирагъдин деънайи Бици паччагъ гъяркънийзуз. Узуз дугъан сес гъеебхъуз.

– КІваълан гъубшинав? – гъерхнийи дугъу. – Думу, зат мушвахъ гъабшиб дайи.

Шли-вуш дугъаз жаваб туврайибси вуйи, гъаз гъапиш дугъу наразивал улупнийи:

– Ав, думу сад йис улихъна, гъадму йигъан, амма жара йишваъ...

Узу гъялакди ликар алдагъза. Я цалихъ гъяркъюр, я гъеерхъур гъахъундайзуз. Амма, Бици паччагъди хъанара шлиз-вуш жаваб тувнийи:

– ИкибаштІан. Увуз йиз шилар гъумрийин дихъидивуз. Гъадмуган ккилиг. Ахъли узу гъадинди гъюрза.

Цалихъна имбуб къаб метр вуйи, амма сабан фукІара дябкънадайзуз.

СацІиб арайилан Бици паччагъди гъерхру:

– Яв агъу ужуб вуйин? Узу аъзабнаккъаназ гъитдива?

Узу дийигъза, юкІв гъючІюбкънушра, сабан гъавриъ ахърадайзу.

– Гъамус гъарах, – гъапи Бици паччагъди. – Узуз асинди урсуз ккундузуз.

Улар асинди ирхур, гъаци гъежергнийзаки! Цаликк, Бици паччагъдихъинди, кІулра кказабгну, гъацІ дакъикъайиъ сабпну йикІрубсиб къацІ йивру, гъатху битІ илбижнийи.

Жибдиъ, тапанчира абгури, дидихъинди гъажаргъза, амма ликарин сес гъеебхъуб, явашди гъумралан, йибкІурайи гъярин зулси, улчвубхуру ва ебхъури-деребхърайи рукъан сесра хъади, гъялак дарди гъванаригъ гъитІибкІуру.

Узу, вахтнийинди цалихъинди дажаргъну, Бици паччагъ гъидисза. Думу йифтІан лизиди айи.

– Фу хиял вуяв, бицир! – чІигъ гъапІза. – Фу бадали битІарихъди сюгъ-батар ккергърава?

Узу дугъан гардандиан, дигиш дарапІру гъизилин шарф, удубчза. ЧІвалар къяши дапІну, дугъахъди шид ухуз гъитза. Амма, сарун жарабдикан гъерхдарза. Думу узуз дикъатлуди лигуру ва къюбиб хилариинди йиз гардандиан ичІирхуру. Узуз дугъан, гюлле кубкІуничхринси, ебгурайи кІван гурпар гъеерхъуз. Дугъу гъапи:

– Увуз яв машиндиз гъабхъи хатІа бихъбиин узу шад вуза. Гъамус увхъан хулаз къяляхъ хътаркуз шулвухъан...

– Увуз наънан аъгъявуз?!

Узхъан, самолет рас апІуз удукъурушра аъгъдарди, думу рас апІбакан ктибтуз ккунди имиди, дугъу гъапнийи.

Дугъу жаваб тувундайи, анжагъ гъапнийи:

– Узура гъи хулаз хътаркурза.

Хъасин пашманди кІуру:

– Гъадмукъан ярхла ву... ва гъадмукъан читиндира...

Вари фици-вуш тамашинди вуйи. Узу дугълан, бицириланси, хабаралдагъурайза, хъа думу узхъан гъутІурччурайирси, кІан ккадрушву зигурайиси айир, жюр-гъюз шуладайзухъан...



Фикрикк ккайи думу, ярхлаз лигурайи.

– Узухъ яв якъуч гъубзра. Якъучрин ишикІра. МучІмучІиин иливрубра...

Дугъу пашманди инчІ ккадапІуру. Узу хайлинди ккилигза. Думу чав чаина гъюрайибси вуйи.

– Увуз гучІ гъабхъинуз, бицІир...

ГучІ дарши гъубзринхъа! Амма, думу явашдиси аьлхъюру:

– Гъи хябяхъган узуз айибтІан гучІ шулзуз...

Шуз ккайи балайиан жандак, миркк-си, гъичІибгдиз. Гъадивай, гъадивай, дугъан аьлхъюрайи сес сарун узуз ебхъидар? Узуз дугъан аьлхъюб – гъумлугъ чюлиъ штун кІул вузуз.

– БицІир, сабансан уву фици аьлхъю-раш, хъпехъуз ккундузуз...

Хъасин дугъу гъапнийи:

– Ахъли сад йис шулу. Йиз хяд, сач узу ахъу йишв`ин шулу...

– Хъебехъа, бицІир, вари гъамрар – битІра, хядрахъди рякъювалра, гъациб хяви нивкІ ву, дюз дарин?

Дугъу жаваб тувундайи.

– ВаритІан лазимуб – яв улариинди дярйбкъруб... – гъапи дугъу.

– Ав, дюз ву...

– Гъадму кюкдихъдиси. Эгер, ярхла айи хяд`ин али кюкю ккундуш, йишв-ну завуз гъилигиш ужу ву. Вари хядар адаршвuru.

– Ав, икибаштІан...

– Гъадму штухъдиси. Уву узухъ-ди ухуз гъитиган, думу шид тІурниан ва хъибтІнайибдиан, нугъат хъайиб-сиб вуйи. КІваин илминав? Думу гизаф ицциб вуйи.

– Ав, икибаштІан...

– Йишвну хядариз лигидива. Йиз хяд лап бицІиб вуйиз, узхъан думу увуз улупуз шулдарзухъан. Гъаци ужу ву. Думу хядарин арайигъ увуз сабтІан шулдар. Ва увуз хядариз лигуз ккунра шулвуз... Вари яв дустар шулу. Ва хъасин увуз, узу саб фу-вуш пешкешра апІурзавуз...

Ва думу аьлхъюру.

– Агъ бицІир, бицІир, уву аьлхъруган, яраб узуз фукъан ккунди шуйкІан!

– Магъа гъадму вуйиз пешкешра... гъадму штуз гъабшибсиб ву...

– Дици фици?

– Гьарсар инсандиз чан хядар а. Сада-
риз – сиягъятчйириз – дурари рьякъ улу-
пуру. Тмундариз дурар бицИи цИийир ву.
Аьлимариз дурар – гьял дапІну ккуни
месэлийрси ву. Йиз бицИи ляхниз дурар
– гьизил. Хъа вари инсанариз думу хя-
дар – чІал аьгъдрудар. Хъа увуз, саризра
адрустар хядар...

– Дици фици?

– Уву йишвну зав`ина лигидива, хъа
душваъ гъациб саб хяд шулу, узу айишв,
узу аьлхърушв, – ва ебхъидивуз, фици
вари хядар аьлхъюруш. Увуз аьлхъру хя-
дар шулвуз!

Ва думу чавра аьлхъюру.

– Уву сикин гъахьиган, аьхирки,
гьарган сикин шулу, – уву шад шулва,
фила-вуш узу танишдир вуди гъахьиган.
Уву гьарган йиз дустди гъузурва. Увуз
узухъди аьлхъюзра ккун хьибдивуз. Саб
жара вахтна гъаци унчІв тІапІурваки, ва
увуз къабулра хьибдивуз... Ва, яв дустар,
уву завуз лигури аьлхъруган, разира хьи-
ди. Хъа уву дурариз кІарваки: «Ав, ав,
завуз лигури, узу гьарган аьлхърур вуза!»
Ва дурари, уву абдал гъахъну кІури, фи-
кирра апІиди. Магъа гъамцибсиб зарафат
узу увухъдира апІидиза...

Думу хъанара аьлхъюру.

– Хиял апІин узу увуз хядарианди,
саб чІвеъ аьлхъру дафар тувну...

Думу хъанара аьлхъюру. Хъасин
кІваантІан кІуру:

– Аьгъю йибхъ... ахъли йишвну... уву
дарфиш ужу ву.

– Узу уву гъитдарзаву.

– Увуз, узуз иццра апІурайибси рьяб-
къидивуз. Ясана, узу йикІурайибсира
хьибдивуз. Думу гъаци шлуб ву. Мягъян,
герек дар.

– Узу уву гъитдарзаву.

Хъа думу фти-вуш ккагънайибси айи.

– Гъябкъюнвузки... гъамубитІран тах-
сирра ву. Сабпну диди увуз къацІ апІур...
БитІар хъял гъюрудар ву. ШлизкІа къацІ
апІуб дурариз хуш ляхин ву.

– Узу уву гъитдарзаву.

Думу сабпну сикин шулу:

– Дюзди гъапиш, къюриз битІран агъу
гъубкІидар...

Гъадму йишван думу фици йиз ула-
риккан ккудургнуш, гъябкъюндайзуз.
Думу явашдиси гъушнийи. Узу дугъахъ
хъуркъиган, дугъу зарбди ва хъугъну ли-
кар алдагъурайи.

– Гъан, уву вуваки... – дугъу
гъапнитІан дайи. Ва узу хилхъан дисуру.
Амма, дугъаз фиткан вуш гъалабалугъ
кайи. – Нягъякъди йиз къяляхъди гъюра-
ва. Узуз лигуз аьзаб хьибдивуз. Увуз узу
йикІурайибси гъибгъдивуз, амма дици
дар...

Ккебехънайза.

– Рьябкъюравузки... думу гизаф ярхла
ву. Йиз жандак гизаф гъагъиб вуйиз. Уз-
хъан думу гъабхуз шулдарзухъан.

Ккебехънайза.

– Му, йирси хам илдипбак, гьисаб ву.
Мидиъ пашмануб фукІара адар...

Ккебехънайза.

Думу сацІиб ккагънайибси айи. Амма,
дугъу сабсан ял апІуру:

– Гъадмукъан ужуйи шулу. Узу-
ра хядариз лигуз хъюгъюрза. Ва вари
хядар, хиял апІин, йирси гъуйир ву,
чІякърякъяр апІру илдицрудар хъайи. Ва
гъарубди узухъди шидра ухуз гъитди...

Ккебехънайза.

– Фикир апІин, фу тамаша ляхин вуш!
Увуз хъудварж миллион – дафар, хъа узуз
– хъудварж миллион штун кІулар шулу...

Гъамшвахъ думу ккебехъуру, гъаз
гъапиш ишуру.

– Магъа хъуркъунхъу. Узухъди сабсан
лик алдабгъуз гъит.

Думу гъумрин деъру, гъаз гъапиш
дугъаз гучІ шулу.

Хъасин дугъу кІуру:

– Аьгъявузки... йиз гъизилгюл... узу
дидхъан жаваб тувраза. Хъа думу гъад-
мукъан зяифуб вуки! ЮкІв адрубсиб! Ди-
диз айидарра, юкъуб касиб зазтІан дар, ва
дюн`яйиъ сабдихъанра дидхъан чав уър-
хюз шулдар.

Ликар гукІни гъахъи узура деънийза.
Дугъу гъапи:

– Магъа... ккудубкІну...

Саб дакыкбайиъ угъужвур, хъана гъудужвур. Ва саб ликтлан алдабгъдар. Узхъан ришвуз шуладайзухъан.

Дугъан ликарикк гъатху къюркълин цласиб гъарантуин вацІрацІар шулу. Саб дакыкбайиъ думу диришври гъузру. Чигъ апІудар. Хъасин ккадаркуру – явашди, гъарси. Явашди ва дербхъруси, гъумру вари сесер лал апІуруки.

XXVII

Ва магъа йирхъуд йис гъубшнийи... Узу сабанкъан саризра мидкан ктибтундайза. Узу къяляхъ гъафиган, йиз дустар узу чІивиди ва сагъди гъюб`ин шад гъахънийи. Пашманди айир сар узу вуйза, амма дурариз кІури шуйза:

– Узу гъаци бизар духънайир вузу...

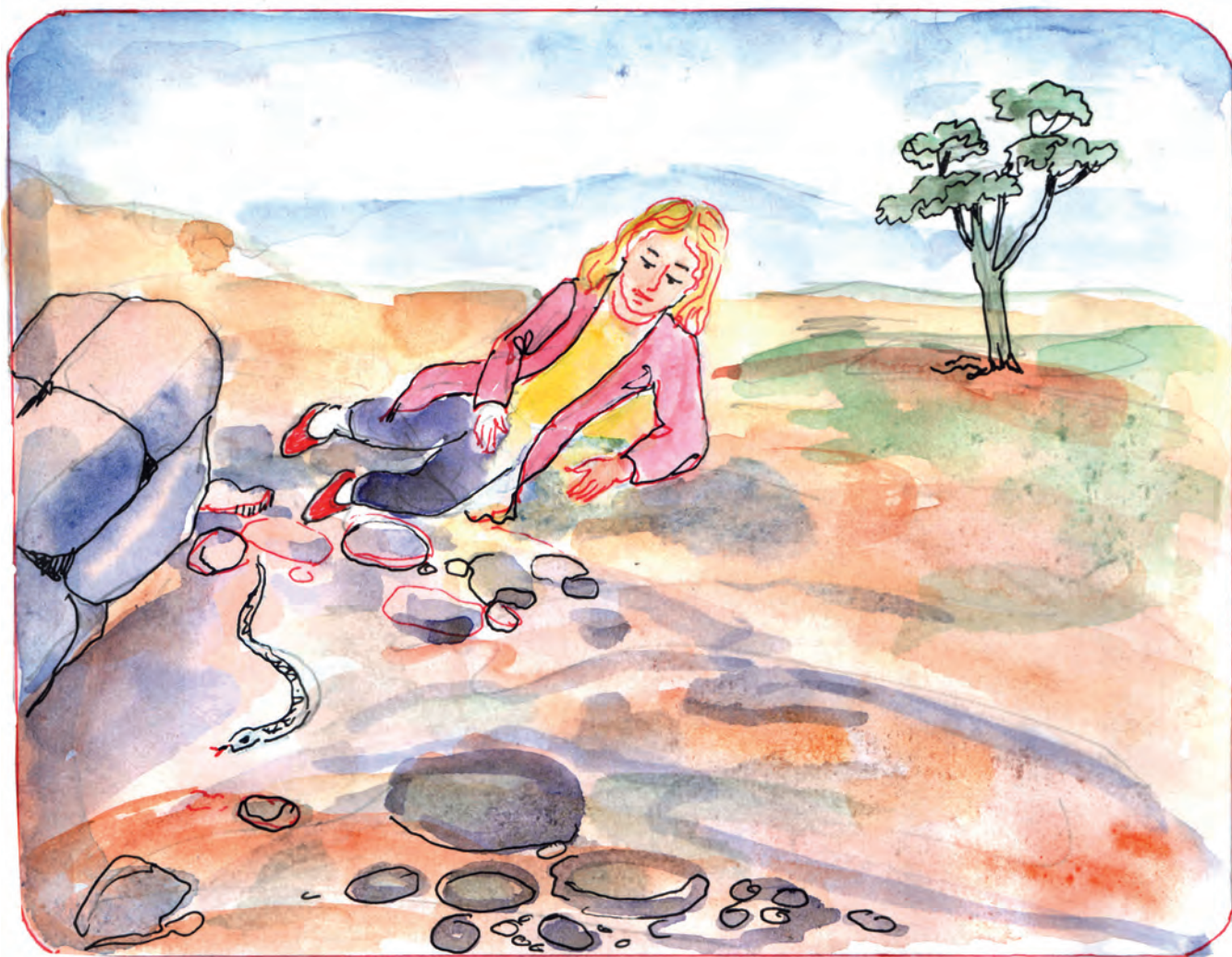
Вушра сацІиб сикин гъахънийзу. Думукъанди ваъ... Амма аьгъязуз: думу чан

планетайиина къяляхъ гъушну, гъаз гъапиш, ахсрар ккивиган, гъумрийн дугъан жандак гъибихъундайзуз. Думу думукъанди гъагъиб дайи. Хъа йишван вахтари хядарихъ хъпехъуз ккунир вуза. Хиял апІин – хъудварж миллион даф ву...

Ва аьламатра вуки. Узу якъучриз мучІмучІиин иливруб зигурайган, чІул кІваълан гъубшуйиз! БицІи паччагъди хъан думу чІул якъучриин алапІуз гъабхъундайи. Ва узу узхъан гъерхнийза: дугъан планетайиин фукІа апІурайкІан? Белки, якъучри гъизилгюл гъипІуншул?

Саспигари узуз кІурира шулза: ваъ, икибаштІан, ваъ! БицІи паччагъди йишвну гъарган гъизилгюлиин шюшдин гъапагъ иливру, ва думу якъучрин гъайгъушнаъ гизаф шулу... Дици вуш бахтавар вуза. Ва вари хядар явашди аьлхъору.

Хъа саспигари узуз кІурира шулза: вахт вахтарик фикрихъан гъягъюрира



шулва... Гъадмуган вари шузра мумкин ву! Я, саб хябяхъган шюшдин гъапагъ дугъаз кІваълан гъябгъюр, ясана якъуч йишвну явашди удубчІвур... Ва думуган дафар ишуру...

Вари гъаму гъабхъиб тІилисим кайибсиб ва хъугъуз даршлубсibra ву. Учвуз, шлиз БицІи паччагъ, узуси, ккун гъахънуш, зат-зат фижна ктарди даршулдачвуз: вари дюн`я жарабси шулхъуз, наан-вуш Аьламдин кІваин алдру пІипІнаъ, эгер ухъуз сабанра дярйабкью якъучри, ухъуз таниш дару гъизилгюл гъипІиш.

Завузди лигайчва. Ва учвхъан гьерхай: гъадму гъизилгюл чІивиди имиш, ясана думу имдарш? Белки, думу якъучри гъипІнийхъиб? Ва рябкъидичвуз: вари жараси шулу... Я сабанра, я сар ахъюрра мидиъ фукъан метлеб аш, гъавриъ ахъидар!

Йиз фикриан, дюн`яйиин гъаму йишв, варитІан уччвушв ва варитІан пашманушвра ву. Гъумрал чюлин гъамуну пІипІ, учву уччвуйи фикир тувуз, ккудубшу машнакра дизигназачвуз. Мушваъ, сабпи ражну Жилиина гъафи БицІи паччагъ, хъасин гъудургнийи. Эгер учву фила вуш Африкайиз, гъумрал чюлиз адахъиш, дишлади гъаму йишв аьгъю шуз, уччвуйи фикир тувай. Ва учвуз гъаму йишвлантина гъягъюб къисмат гъабхъиш, гъялак махъанай, дархъиш нянатдикк ккаърузачву, гъаму хядукк сацІиб яваш йихъай! Хъа учвухъна, эгер гъизилин кушар али бицІи бай гъафиш, ва зарбди дьяълхъну дугъу ичв суалариз жавабар тутрувиш, думу фуж вуш, икибаштІан гъавриъ ахъдичву. Гъаддиз – учвуз миннат апІураза! – йиз дерднаъ айи узу ккаарцуз кІваълан магъапІанай, сабпну бикІай, думу гъафну, кІури...

*Француз чІалнаан урус чІалназ
илтІибкІур Нора Галь,
табасаран чІалназ илтІибкІур
Гюлбика Уьмарова ву*



Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:
Агентство информации и печати
Республики Дагестан.

Регистрационный номер
серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.
выдан управлением Роскомнадзора
по Республике Дагестан.

Издается с января 1990 г.

Руководитель – главный редактор
М.М. Ахмедов

Редколлегия:
А. Исмаилов (зам. гл.редактора)
Ф. Султанова (редактор выпуска)
Д. Меджидова
Г. Омарова
Ш. Шахмарданов
С. Кюребегова
А. Абдурахманов
Э. Ашурбекова

Технический редактор Т. Лузина
Художник номера М. Муталлибов
Фото на обложке Х. Зургалова

Формат 60x84 ¹/₈. Бумага офсетная.
Уч.-изд. л. 3,25. Усл. печ. л. 3,26.
Физ. печ. л. 3,50.
Подписано в печать 19.07.2024 г.
Выход в свет 15.08.2024 г.
Тираж 457 экз. Заказ № 558.

Типография:
ООО «Агентство «Кавказинтерпресс»».
Адрес типографии:
355002, Ставропольский край, г. Ставрополь,
ул. Лермонтова 191Б.

Редакция и издатель: Государственное
бюджетное учреждение Республики Дагестан
«Редакция республиканских литературных
журналов «Соколёнок»
и «Литературный Дагестан».
Адрес редакции и издателя:
367000, РД, г. Махачкала, ул. Даниялова, д.55.

Электронный адрес редакции:
litdag@mail.ru

Табасаранский язык.

Индекс: на год – ПС798–0,
на полугодие – ПМ993–0.

Цена свободная



«АБЛАМАТНАН ЧАРДАГЪ» ТАМАШИ УЙНАМИШ АПІБАН КЪАЙДА.

Му фу аьламат ву? Гъи ухъухъна вартІан ужу-
дар сюгъюрчйир уч духъна. Дурари ухъуз чпик
кайикъан аьламатар ва гъунара улупуру: мяъл-
йир апІуру, обручдиан гъедергуру, махъвар кти-
туру.

Яв дустариз дих апІин ва тамаша уйнамиш
апІуз гъялак йихъ. Эвелиин зар дивну, нубатнахъ-
ди къутаб гатІабхъури, тамаша апІуб ккебгъ.

Хядарин чІимрари зар наан дивну, душну
ккундуш, улупиди – улихънади вая къяляхънади.
Сарпирди аьхирихъна хъуркъур гъалиб хъиди.

ИЛДИЦУБ–ККИДИЦУБ

Му хал ву кІури фикир дапІнайва? Шикил
илтІибкІ ва лиг. Мушваъ фуж жин духъна?



"ГъютІрахъим" журналиан